

الحيرة المسيحية بين الأدب العربي والترجمة السبعينية اليونانية

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناتة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب وفيديو جديد من سلسلة اعتراف خطير. الاقتباس اللي هنقرأ منه النهاردة ارسله الاخ - 00:00:00

ومحمد فور ايفر او ملاك اسكندرية. فلو انت عندك اعتراف خطير حايب ان احنا نعرضه في هذه السلسلة. اتواصل معنا عن طريق طرق التواصل اللي موجودة تحت في وصف الفيديو - 00:00:15

هنقرأ من نفس المرجع اللي قرينا منه قبل كده استكمالا لكلامنا عن علاقة العهد الجديد بالعهد القديم وهنتكلم تحديدا عن الاقتباسات العهد الجديد من العهد القديم. ده غلاف الكتاب الكتاب اسمه دراسات لاهوتية في الكتاب المقدس. ما اعجب ان يتكلم الله - 00:00:25

اه الكتاب المقدس في اعلانه الالهي. ادلف بول. المفترض ان ده الاسم الحقيقي للكتاب لكن يعني هم عملوا له عنوان ابسط دراسات لاهوتية الكتاب المقدس وده الغلاف الداخلي الكتاب وزي ما قلت الكتاب اسمه ما اعجب ان يتكلم الله. ليه؟ ادولف بول. هنكمel من اخر صفحة قرينا فيها - 00:00:45

الصفحة رقم سبعة وعشرين. ما هي اسفار الكتاب المقدس؟ بعد ما اتكلمنا عن الاسفار القانونية الثانية والمشكلة اللي حوالي العهد القديم اليوناني ابري والترجمة السبعينية اليونانية والكلام ده كله هنا بيقول وهو ما جعل كتاب العهد الجديد يقتبسون من العهد القديم بحسب نص السبعينية - 00:01:06

على وجه الخصوص. هو طبعا هنا هو بيواجه مشكلة. لأن هو اصلا بروتستانتي والبروتستانس عندهم مشكلة مع الاسفار القانونية الثانية. وهو واجه الموضوع ده بعد شوية لكن مش دي قضيتنا الرئيسية دلوقت. بيقول عن كتبة العهد الجديد ونادرأ ما نقل احدهم عبارة من الاصل العربي - 00:01:26

مباعدة. وبعدين بيقول لك يعني ليس من الصعب على القاري. تميز الفرق بين اقتباس من العهد القديم في العهد الجديد. لأن فيه فرق كبير ما بين النص العربي والنصل اليوناني. فلما اجي اشوف الاقتباس في العهد الجديد باقدر اعرف بمجرد المقارنة. هو بينقل من النص العربي ولا - 00:01:46

النص اليوناني طبعا هذا الاختلاف هو الذي ادى في النهاية الى نشأة اسطورة الترجمة السبعينية. لأن المسيحيين واقعين قصاد مشكلة كتبت العهد الجديد نقلوا من الترجمة السبعينية. طب يا جماعة الترجمة السبعينية غير النص العربي. يا جماعة احنا كبروتستانس - 00:02:06

مفروض بنقل النص العربي فقط. ما هو على هذا الاساس احنا بنرفض الاسفار القانونية الثانية. لأنها اسفار موجودة في الترجمة السبعينية اليونانية مش لأصلها العربي بس هل ممكن كتبت اسفار العهد الجديد يغفلوا في مسألة مهمة زي كده صعبة او أي المفروض - 00:02:26

اللي كتبت العهد الجديد كانوا بيكتبوا بارشاد من الروح القدس. مسوقين من الروح القدس وبالتالي المفروض ان الروح القدس هو اللي ارشدهم للمصادر اللي يكتبوا منها. يبقى الروح القدس هو اللي ارشد كتبة العهد الجديد انهم - 00:02:46

لما ييجوا يكتبوا من العهد القديم يقتبسوا من الترجمة السبعينية اليونانية. فهنا بيقول ليس من الصعب على القاري تميز الفرق بين اقتباس من العهد القديم في العهد الجديد ونصوا في العهد القديم نفسه بمقارنتهما. يعني تعرف هو اقتبس من العربي ولا من اليوناني

نكتفي هنا بثلاثة امثلة. طبعاً المثلة اكتر واكبر من كده بكتير. ان انت يعني تشو夫 اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم وتشوف هو اقتبس من النص العربي ولا من النص اليوناني وايه الفرق ما بين الاثنين ومدى تأثير هذا الفرق؟ اول مسال - 00:03:22 عنه. قال لك نقرأ في سفر اعمال الرسل سبعة اربعين. ان يوسف استقدم الى مصر كل اقاربه خمسة وسبعين نفسا. ومن يطالع سفر التكوين ستة واربعين سبعة وعشرين يجد بياناً مخالفـا. جميع نفوس بيت - 00:03:42

يعقوب التي جاءت الى مصر سبعون بينما التزم لوقا الترجمة السبعينية بتعدادها المخالفـا. فيه تحريف في نص العهد القديم الاختلاف اكيد بسبب تحريف. طبعاً زي ما قلت النصارى بيلجأوا الى اسطورة الترجمة السبعينية علشان يبرروا هذا الخلاف -

00:04:02

وكان ربنا عمل لنـص العهد القديم في هيئة الترجمة السبعينية. طب هل ده معناه ان النـص العربي خلاص فقد مصاديقـته؟ وهـل ده معناه اـنـنا لما نـلاقـي خـلـاف ما بين التـرـجمـة السـبعـيـنـيـة اليـونـانـيـة والنـص العـبـرـي المسـؤـل؟ نـرـجـحـ النـص اليـونـانـي ويـبـقـي - 00:04:22 النـص اليـونـانـي هو اللي صـحـ خـلـيـ بالـكـ النـصـارـىـ وـاقـعـينـ فيـ دـهـ اـشـكـالـ كـبـيرـ بـالـنـسـبـةـ لـهـمـ. لـاـنـ اـحـيـاـنـاـ بـيـاخـدـوـ النـصـ زـيـ ماـ هوـ فيـ التـرـجمـة السـبعـيـنـيـةـ وـيـسـتـدـلـوـ بـهـ. وـاـحـيـاـنـاـ بـيـاخـدـوـ نـصـ زـيـ ماـ هوـ فيـ النـصـ العـبـرـيـ وـيـسـتـدـلـوـ بـهـ. اـرـسـالـكـمـ عـلـىـ بـرـ. المـسـالـ التـانـيـ يـقـبـسـ بـطـرسـ الرـسـولـ فـيـ اـعـمـالـ الرـسـلـ اـتـنـيـنـ خـمـسـةـ وـعـشـرـينـ تـمـانـيـةـ - 00:04:42

عشرين مزמור ستـاشـرـ تـمـانـيـةـ لـحـادـشـ. وـسـنـخـصـ بـالـاـشـارـةـ هـنـاـ نـقـطـةـ وـاحـدـةـ لـاـغـيـرـ. خـلـيـ بالـكـ النـصـ دـهـ فـيـ غـايـةـ اـهـمـيـةـ. ليـهـ بـقـىـ؟ـ النـصـ

00:05:04

دهـ كانـ بـيـسـتـدـلـ بـهـ فـيـ سـيـاقـ انـ العـهـدـ القـدـيـمـ تـنـبـأـ بـقـيـامـةـ الـمـسـيـحـ مـنـ الـاـمـوـاتـ. طـبـ بـحـسـبـ فـهـمـ بـغـضـ النـظـرـ. طـبـ هـنـاـ اـهـوـ هوـ بـيـقـولـ اـمـاـ فيـ العـهـدـ القـدـيـمـ وـالـذـيـ يـعـودـ إـلـىـ الـعـبـرـيـ فـتـرـدـ الـاـيـةـ عـشـرـةـ كـمـاـ يـلـيـ. لـنـ تـدـعـ تـقـيـكـ - 00:05:24

يرـىـ الحـفـرـةـ ايـ القـبـرـ ايـ انهـ وـاثـقـ كـلـ الثـقـةـ. وـالـلـهـ العـظـيمـ الـكـلـامـ دـهـ خـطـبـرـ. عـلـىـ الرـغـمـ مـنـ خـطـرـ الموـتـ الدـاهـمـ الـذـيـ يـتـهـدـدـ بـاـنـهـ لـنـ يـمـوتـ.

00:05:44

دهـ النـصـ العـبـرـيـ بـيـقـولـ كـدـهـ. لـكـ اـعـمـالـ الرـسـلـ التـزـمـتـ التـرـجمـةـ السـبـعـيـنـيـةـ الـتـيـ يـقـعـ هـذـاـ المـقـطـعـ - 00:05:44

اقـطـعـ فـيـهـ فـيـ المـزـمـورـ خـمـسـتـاشـرـ الـتـيـ تـحـيـدـ هـنـاـ عـنـ الـكـتـابـ الـمـقـدـسـ الـعـبـرـيـ. وـماـ حـدـثـ فـعـلـيـاـ هوـ انـ الشـخـصـ المـقـصـودـ وـضـعـ فـيـ قـبـرـ

يـبـقـيـ دـهـ بـخـلـافـ فـيـ النـصـ العـبـرـيـ مـنـ دـوـنـ اـنـ يـفـسـدـ هـنـاكـ بـحـسـبـ فـهـمـ الـلـيـ مـنـسـوـبـ لـبـطـرسـ فـيـ اـعـمـالـ الرـسـلـ. خـلـيـ بالـكـ اـنـاـ -

00:06:04

شـخـصـيـاـ بـعـتـقـدـ انـ كـتـابـ اـعـمـالـ الرـسـلـ الـلـيـ مـنـسـوـبـ لـلـوـقاـ الـلـيـ هوـ تـلـمـيـزـ بـولـسـ ماـ هوـ الاـ مـحاـوـلـةـ لـاجـرـاءـ عـقـائـدـ عـلـىـ لـسـانـ بـطـرسـ الرـسـولـ اوـ تـلـامـيـزـ الـمـسـيـحـ لـاعـطـاءـ بـولـسـ مـصـدـاقـيـةـ. ماـشـيـ؟ـ دـهـ رـأـيـيـ وـاـنـاـ حـرـ فـيـهـ. فـالـقـصـةـ دـيـ وـعـظـةـ بـطـرسـ - 00:06:24

هـوـ كـأـنـهـ عـاـوـزـ يـرـوـجـ عـقـيـدـةـ قـيـامـةـ الـمـسـيـحـ وـيـقـولـ لـلـنـاسـ يـاـ جـمـاعـةـ دـهـ تـمـ التـنـبـؤـ عـنـهـ فـيـ العـهـدـ القـدـيـمـ فـيـقـبـسـ نـصـ المـزـامـيـرـ حـسـبـ التـرـجمـةـ السـبـعـيـنـيـةـ الـيـونـانـيـةـ لـنـ تـدـعـ قـدـوـسـكـ يـرـىـ فـسـادـاـ وـهـوـ فـهـمـ مـنـ دـهـ اـيـهـ اـنـهـ - 00:06:44

موـتـ بـسـ مـشـ هـيـفـسـدـ فـيـ القـبـرـ. يـعـنيـ يـتـآـكـلـ اوـ جـتـتـهـ يـعـنيـ يـحـصـلـ فـيـهـاـ فـسـادـ فـيـ حـيـنـ اـنـ النـصـ العـبـرـيـ معـنـاهـ زـيـ ماـ هوـ هـنـاـ بـيـقـولـ علىـ الرـغـمـ مـنـ خـطـرـ الموـتـ الدـاهـمـ الـذـيـ يـتـهـدـدـ فـهـوـ مـشـ هـيـمـوـتـ - 00:07:04

يـبـقـيـ نـجـاةـ الـمـسـيـحـ مـنـ الـصـلـبـ وـنـجـاةـ الـمـسـيـحـ مـنـ الموـتـ. اـنـتـ مـتـخـيـلـ الدـنـيـاـ لـفـتـ اـزاـيـ؟ـ هـنـاـ هوـ بـيـقـولـ لـكـ يـعـنيـ ماـ حـدـثـ فـعـلـاـ دـهـ طـبـعـاـ حـسـبـ اـعـتـقـادـهـ وـاـنـ الشـخـصـ المـقـصـودـ الـمـسـيـحـ وـضـعـ فـيـ القـبـرـ مـنـ دـوـنـ اـنـ يـفـسـدـ هـنـاكـ. اـنـماـ قـامـ حـيـاـ وـبـماـ انـ - 00:07:21

اـنـ الـاقـتـبـاسـ الـذـيـ جـرـىـ بـيـدـ كـاتـبـ سـفـرـ الـاعـمـالـ هوـ مـنـ التـرـجمـةـ السـبـعـيـنـيـةـ فـجـمـيعـ التـرـجمـاتـ الـحـدـيـثـةـ اـصـبـحـتـ مـلـزـمـةـ بـهـذـاـ النـصـ الـعـرـبـيـ هناـ بـيـقـولـ لـاـ يـسـتـغـرـيـنـ الـقـارـئـ مـثـلـ هـذـاـ الاـخـتـالـفـ الـبـيـنـ. فـالـكـلـمـةـ الـعـبـرـيـةـ الـوارـدـةـ فـيـ الـاـصـلـ تـحـمـلـ مـعـنـىـ الـفـسـادـ اوـ الـحـفـرـةـ. طـبـعـاـ القـصـةـ دـيـ - 00:07:41

يـعـنيـ تـحـتـاجـ اـلـمـزـيـدـ مـنـ التـدـقـيقـ وـاـنـاـ دـقـقـتـهـ قـبـلـ دـهـ فـيـ الـمـحـاضـرـاتـ الصـوـتـيـةـ بـتـاعـةـ قـرـاءـ فـيـ الـاـنـاجـيلـ وـاـعـمـالـ الرـسـلـ. لـكـ الـوـاقـعـ اـنـ الـكـلـمـةـ الـيـونـانـيـةـ حـتـىـ لـوـ الـكـلـمـةـ الـعـبـرـيـةـ فـيـهـاـ خـلـافـ فـيـ الـمـعـنـىـ. وـبـالـتـالـيـ اـنـاـ مـشـ عـارـفـ بـالـظـبـطـ - 00:08:02

هو يقصد ايه من الكلمة دي؟ يقصد بها القبر فكان الترجمة السبعينية يعني رجحت معنى من المعاني بشكل واضح؟ ولية ما يكونش المعنى الثاني هو اللي صح طب هل ده معناه ان في مشكلة في نص العهد القديم العبري؟ هنا بيقول اما المسل السالس والأخير يوجد في الرسالة الى العبرانيين عشرة خمسة اقتباس من - [00:08:21](#)

اربعين ستة تمانية ذبيحة وقربانا لم ترد ولكن هيأت لي جسدا هكذا يرد نص المزמור في الترجمة السبعينية تماما. بينما يقول العهد القديم العبري في ذلك الموضع اذني فتحت او هيأت - [00:08:42](#)

اختلاف كبير جدا ان النصارى بيكولوا يعني ده من العهد القديم دليل او اشاره الى التجسد ان ده هيحصل يعني النبوة بالتجسد لما نيجي نشوف النص حسب العبرى بتلاقي ان النص مختلف تماما. فيه نقطة عجيبة جدا في في الحكاية دي. الا وهي ان طب - [00:09:02](#)

كتبت العهد الجديد اقتبسه من الترجمة السبعينية اليونانية. ببقى الترجمة السبعينية اليونانية ممتازة. وبعدين انت كبرستانتي تعترض على الترجمة السبعينية ومش راضي بتاخد الاوصاف اللي فيها لانك مش لاقى اصلها العبرى. طب وبعدين الخلاف اللي موجود ما بين الترجمة السبعينية اليونانية والنص العبرى ببقى احنا نرجح دايما الترجمة السبعينية - [00:09:23](#)

يا جماعة ارسوا على بر. هنا هو في الاخر بيعمل على نقطة مهمة. بيكول هل يوجد يا ترى في العهد الجديد اقتباسات من الاسفار اي عشر المضافة في الترجمة السبعينية التي سبق ذكرها. يعني هل كتبت العهد الجديد بيايدوا الاسفار دي ؟ قال لك ينقصنا البرهان القاطع - [00:09:43](#)

على ذلك. الا ان كورت الاند كورت الاند ده واحد من كبار علماء النقد النصي ودراسة نص العهد الجديد اليوناني مكانه لاستشهاد بربعميت تشابه لغوی مع الابوکرف. وقال لك بالطبع لا يلزم ان تعتمد مثل هذه - [00:10:03](#)

تشابهات على الابوکرف مباشرة. ولعل بعضها تعتمد عليها بالفعل. على اي حال تؤكد كثرة هذه التشابهات المام المسيحية الاولى بهذا الموروث الادبي. عاوز يسيب المساحة ضبابية؟ هل كتبت العهد الجديد بالفعل اعتمدوا الاسفار دي كاصفار مقدسة - [00:10:23](#)

ولا ؟ ما هو اصل لو قال لك ان هو اعتمدتها كاصفار مقدسة بيقى هو هيقع في مشكلة. لأن هو بكر و تستنطى رافضها. في الاخر هو بيقول ايه وعليه يمكن استنتاج الكثير من الامور في هذه المقدمة العامة. اولا لا يحتوي العهد الجديد على تعليم صريح - [00:10:43](#)

علق بقانون العهد القديم ممتاز وقانون الكتاب المقدس اجمالا ممتاز بمعنى انك مش هتقدر ترجع للعهد علشان تستنبط منه ما هو قانون العهد القديم وما هو قانون الكتاب المقدس اجمالا لازم من مرجع خارجي كوييس اويء - [00:11:03](#)

وكذلك ليس بحوزتنا اي قائمة قانونية بالاسفار. ما فيش من زمن العهد الجديد حاجة زي كده. في الوقت نفسه تشير الدلائل الى نسختين مختلفتين جدا من العهد القديم جنبا الى جنب. يعني في زمن العهد الجديد كان - [00:11:23](#)

فين نص العبرى؟ وكان في نص الترجمة السبعينية. والدنيا فيها حرية ومرونة زي ما هو هيقول. خد من ده شوية خد من ده شوية. اي نسخة العهد القديم العبرى في التسعة والثلاثين سفرا ونسخة العهد القديم اليوناني ذي الواحد والخمسين صفرا. تسعة وتلاتين زائد اتناسنر. قال لك بقى - [00:11:43](#)

يعني العهد القديم في زمن كتبت العهد الجديد الدنيا مختلفة جدا. ده هو بيتكلم بس عن نسختين العبرى مع ان في العبرى ده مش واضح انهى نص قمراني ولا نص آماسورى ولا نص سامرى ولا ايه الدنيا لكن مع - [00:12:03](#)

على الاقل في عندك نص عربى بتقاليد ونص الترجمة السبعينية بتقاليدها. النص العبرى في القانون الف عن النص اليوناني النص العبرى في النص في المتن مختلف عن النص اليوناني. هو ده ينفع؟ هل يجوز مثل ذلك - [00:12:24](#)

هل يجوز الالتباس في مسألة هي بهذا القدر من الالهمة؟ نعم يجوز. قال لك هو مش كتبة العهد الجديد عملوا كده بيقى يجوز بيفكرني مش عارف فيلم ل TAMER HASSANI لما كل شوية حد يقول له هو فيه حد يعمل كده ؟ فيقول له انا مش عملت كده بيقى فيه - [00:12:44](#)

كله مش فاهم انا. هنا هو بيقول لك لقد ترك المسيحيون الاولى هذا التوتر يستقر على حالى. انا مش فاهم يعني ايه ترك المسيح هم

كانوا يعني هيتدخلوا في شؤون اليهود هيروحوا لليهود يقولوا لهم حلو مشاكلكم واستقرروا علىرأيي. انتم فرقه ظهرت -

00:13:04

وهذا هو التاريخ والواقع وده بسبب المصائب والتحريف والمشاكل اللي اليهود عاشوها. انتم هتفرضوا رأيكم على اليهود لأنتم تقبلوا الواقع زي ما هو وما لكوش تتدخلوا فيه. بتعاملوا مع الواقع زي ما هو فيه خلاف في عدد الاسفار. ايه القانون - 00:13:24
ما نعرفش فيه خلاف في النص انهي اللي صح والله يعني خد من هنا وخد من هنا. قال لك ولذلك فهو لم يسبب لهم ازعاجا ده كذب كلام اباء الكنيسة الاولى وحواراتهم مع اليهود ده كذب. هو سبب لهم ازعاجا وقالوا ان ده نتيجة تحريف - 00:13:44

بس انت ما تقدرش تبني ده لأن اذا كان العهد الجديد قائم على العهد القديم وهو محرف وفيه مشاكل وما لوش مصداقية ولا موسوقة يبقى انت دينك باطل من الاساس. قال لك وكذلك نحن لا ينبغي ان نؤزم مسل هزه الامر. قال لك - 00:14:04
شعب الله منذ الف السنين يعني حياته الروحية على الكتاب المقدس على الرغم من وجود هامش من لقائمة الاسفار قانوني. والله العظيم ده تدليس. يعني ايه يعني حياته الروحية على الكتاب المقدس والكتاب المقدس ده مش متعدد - 00:14:24
شكل واضح اصلا لا من حيث عدد الاسفار ولا من حيث النص. لأن المفروض تقول ايه؟ لو انت امين مع نفسك وصادق تقول ان شعب الله كان عنده كتب مقدسة وهو كان متعايشه مع الواقع ده ان الكتب المقدسة دي ما - 00:14:44
هو ده كان حال اليهود والنصارى - 00:15:04

خدوا ده من اليهود. والله هو ده الواقع نعمل ايه يعني؟ النصرانية نشأت وظهرت واليهود عندهم هذا الخلاف. يعملوا ايه يعني ودي اجابة واضحة جدا للناس اللي بتسأل سؤال هو الكتاب المقدس اتحرى في امتى؟ قبل الاسلام ولا قبل المسيح - 00:15:24

المسيح ظهر والتحريف ده موجود. والخلاف ده ما بين اليهود موجود. طب والمسيح عمل ايه؟ عمل ايه؟ هو المسيح هيكتب لهم الكتب من من اول وجديد دي ما كانتش مهمة المسيح عليه السلام. مهمة المسيح عليه السلام كان انه يصلح لهم انحرافهم فيما يخص التوحيد - 00:15:44

يصلح لهم انحرافهم في المنهج ان هم يهتموا بوصايا الله ويترکوا تقليد الناس. وهو كان يصلح لهم بناء على اللي ربنا علمه له من التوراة والانجيل. هنا هو بيختتم كلامه وتذكرنا هذه الحال بان المسيحية ليست - 00:16:04

كتاب فحسب فليس الكل مرتكزا على الكتاب بل تستند المسيحية الى شخص يسوع المسيح الحي. طبعاً كون ان الكلام ده يطلع من واحد بروتستانتي يعني هو في الآخر عاوز يقول لك ايه؟ والله ده الواقع واحنا بنقول كده علشان ما يجييش حد يقول انت بنيتوا المسيحية على كتاب - 00:16:24

قرف الكتاب المقدس يعني لو هنبني عليه عقيدتنا الكتاب المقدس يعني اديك شايف الحال. ما احناش قادرین نحدد عدد اسفاره من بداية ولا قادرین نحدد نصه من البداية. من بداية نشأة المسيحية. فيقول لك والله المسيحية آآليست مجرد كتاب فليس - 00:16:44

كل مرتكزا على الكتاب بل تستند المسيحية لشخص يسوع المسيح. احنا اتكلمنا في الموضوع ده في فيديو مستقل عن اولية الكتاب المقدس مش هتكلم فيه تاني دلوقتي. في النهاية نأكد على ان العهد الجديد مستند على العهد القديم العهد القديم مليء بالمشاكل المسيحية ورثت هذه المشاكل. لو حاز هذا الفيديو - 00:17:04

باعجابك فلا تننسى ان تضغط على زر اعجبني. ولا تننسى ان تقوم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك المهتمين بهذا الموضوع. وان كنت قادرًا على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت شايف - 00:17:24

في ان هذا المحتوى يستحق الدعم والرعاية تقوم بزيارة صفحتنا على بترون او بيبال او حتى قم بالانضمام للقناة ستتجدد اللينكات

كلها تحت في وصف الفيديو. الى ان نلتقي في فيديو - [00:17:34](#)
واخر قريبا جدا بادن الله عز وجل لا تنسوني من صالح دعائكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - [00:17:44](#)